



Брюксел, 28.6.2016 г.  
COM(2016) 426 final

ANNEX 1

## **ПРИЛОЖЕНИЯ**

**към Предложение за**

**Решение на Съвета**

**за подписването от името на Европейския съюз и временното прилагане на  
Международното споразумение за маслиновото масло и трапезните маслини от  
2015 г.**

КОНФЕРЕНЦИЯ НА ОРГАНИЗАЦИЯТА НА ОБЕДИНЕНИТЕ НАЦИИ ЗА ТЪРГОВИЯ И  
РАЗВИТИЕ

МЕЖДУНАРОДНО СПОРАЗУМЕНИЕ  
ЗА МАСЛИНОВОТО МАСЛО  
И ТРАПЕЗНИТЕ МАСЛИНИ, 2015 Г.



ОРГАНИЗАЦИЯ НА ОБЕДИНЕНИТЕ НАЦИИ  
ЖЕНЕВА, 5—9 ОКТОМВРИ 2015 Г.

**РЕЗОЛЮЦИЯ, ПРИЕТА ОТ КОНФЕРЕНЦИЯТА НА ООН ЗА ДОГОВАРЯНЕ НА  
СПОРАЗУМЕНИЕ — ПРАВОПРИЕМНИК НА МЕЖДУНАРОДНОТО  
СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА МАСЛИНОВОТО МАСЛО И ТРАПЕЗНИТЕ МАСЛИНИ ОТ  
2005 Г.**

Конференцията на ООН за договаряне на споразумение — правоприемник на Международното споразумение за маслиновото масло и трапезните маслини от 2005 г.,

*Която заседава* в Женева от 5 до 9 октомври 2015 г.,

*Като изказва благодарност* на генералния секретар на Конференцията на ООН за търговия и развитие (УНКТАД) за предоставените съоръжения и услуги,

*Като изразява признателност* на председателя на конференцията, на другите членове на бюрото и на секретариата за техния принос,

*Като изготви* текстовете на Международното споразумение за маслиновото масло и трапезните маслини от 2015 г. на арабски, испански и френски език, всеки от които е автентичен,

1. *Отправя искане* към генералния секретар на Организацията на обединените нации да изпрати за разглеждане текста на споразумението на всички правителства и международни организации, поканени на конференцията;
2. *Отправя искане* към генералния секретар на Организацията на обединените нации да осигури условия за откриването на споразумението за подписване в седалището на Организацията на обединените нации в Ню Йорк от 1 януари 2016 г. до 31 декември 2016 г. включително.

*Второ пленарно заседание  
9 октомври 2015 г.*

**СПИСЪК НА ДЪРЖАВИТЕ И ОРГАНИЗАЦИИТЕ, ПРЕДСТАВЕНИ  
НА КОНФЕРЕНЦИЯТА НА ООН ЗА ДОГОВАРЯНЕ  
НА СПОРАЗУМЕНИЕ — ПРАВОПРИЕМНИК НА МЕЖДУНАРОДНОТО  
СПОРАЗУМЕНИЕ  
ЗА МАСЛИНОВОТО МАСЛО И ТРАПЕЗНИТЕ МАСЛИНИ ОТ 2005 Г.\***

1. В сесията взеха участие представителите на следните държави — членки на УНКТАД:

---

|                           |                                  |
|---------------------------|----------------------------------|
| Алжир                     | Йордания                         |
| Германия                  | Латвия                           |
| Аржентина                 | Либия                            |
| Белгия                    | Люксембург                       |
| Кипър                     | Нидерландия                      |
| Кот д'Ивоар               | Сирийска арабска република       |
| Египет                    | Чешка република                  |
| Испания                   | Тунис                            |
| Франция                   | Турция                           |
| Гърция                    | Украйна                          |
| Иран (Ислямска република) | Уругвай                          |
| Италия                    | Венецуела (Боливарска република) |

---

2. На сесията бяха представени следните междуправителствени организации:

Международен съвет за маслиновите продукти  
Европейски съюз

---

\* Списъкът на участниците беше публикуван под номер TD/OLIVE OIL.11/INF.1.

## ГЛАВА I — ОБЩИ ЦЕЛИ

### Член 1

#### Цели на споразумението

#### 1. ПО ОТНОШЕНИЕ НА СТАНДАРТИЗАЦИЯТА И ИЗСЛЕДВАНИЯТА

- да работи за хармонизиране на националните и международните законодателства, свързани с физикохимичните и органолептичните характеристики на маслиновите масла, маслиновото масло от остатъчен материал и трапезните маслини, за да се избегнат всички пречки пред търговията;
- да извършва дейност в областта на физикохимичното и органолептичното изпитване, за да се разширят знанията за състава и качествените характеристики на маслиновите продукти с оглед на групирането на международните стандарти, което дава възможност за:
  - контрол върху качеството на продуктите;
  - международна търговия и нейното развитие;
  - защита на правата на потребителите;
  - предотвратяване на измамните и заблуждаващи практики и подправянето;
- засилване на ролята на Международния съвет за маслиновите продукти като форум за високи постижения за международната научна общност по отношение на маслиновите продукти;
- да координира проучванията и изследванията относно хранителните стойности и другите качества на маслиновото масло и трапезните маслини;
- да улеснява обмена на информация в областта на международната търговия.

#### 2. ПО ОТНОШЕНИЕ НА ОТГЛЕЖДАНЕТО НА МАСЛИНИ, ИЗВЛИЧАНЕТО НА МАСЛИНОВО МАСЛО И ТЕХНИЧЕСКОТО СЪТРУДНИЧЕСТВО

- да насърчава техническото сътрудничество и научноизследователската и развойна дейност в сектора на маслините и маслиновите продукти чрез насърчаване на сътрудничеството между публични и частни организации и/или субекти, били те национални или международни;
- да провежда дейности за идентифициране, съхранение и използване на генните източници на маслиновите дървета;
- да проучва взаимодействието между отглеждането на маслини и околната среда, по-специално с оглед на насърчаването на нейното опазване и устойчивостта на производството, както и да осигури интегрирано и устойчиво развитие на сектора;
- да насърчава трансфера на технологии чрез дейности за обучение в областите, свързани със сектора за производство на маслинови продукти, чрез организиране на международни, регионални и национални дейности;
- да насърчава защитата на географските указания на маслиновите продукти в съответствие със съответните международни споразумения, по които даден член може да бъде страна;

- да насърчава обмена на информация и опит във фитосанитарната област във връзка с отглеждането на маслини.
- 3. ПО ОТНОШЕНИЕ НА НАСЪРЧАВАНЕТО НА МАСЛИНОВИТЕ ПРОДУКТИ, РАЗПРОСТРАНЕНИЕТО НА ИНФОРМАЦИЯ И ПРОИЗВОДСТВОТО НА МАСЛИНОВИ ПРОДУКТИ**
- да способства за засилване ролята на Международния съвет за маслиновите продукти като световен център за документация и разпространение на информация за маслиновите култури и получаваните от тях продукти и като средище на всички икономически субекти в сектора;
  - да насърчава потреблението на маслинови продукти, разширяването на международната търговия на маслиново масло и трапезни маслини и информацията за търговските стандарти на Международния съвет за маслиновите продукти;
  - да подпомага дейностите на международно и регионално равнище, които улесняват разпространението на базова научна информация за хранителните, оздравителните и другите свойства на маслиновото масло и трапезните маслини с цел по-добро информиране на потребителите;
  - да разгледа световните баланси на маслиново масло, маслиново масло от остатъчен материал и трапезните маслини, да предприеме проучвания и да предложи подходящи мерки;
  - да разпространява данни и икономически анализи за маслиновото масло и трапезните маслини и да предоставя на членовете показатели, необходими за осигуряване на нормалното функциониране на пазарите на маслинови продукти;
  - да разпространява и използва резултатите от програмите за научноизследователска и развойна дейност, свързани с отглеждането на маслини и да проучва приложимостта им за повишаване на ефективността на производството.

## **ГЛАВА II — ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

### *Член 2*

#### *Определения за целите на настоящото споразумение*

1. „Международен съвет за маслиновите продукти“ е международната организация, упомената в член 3, параграф 1, която е създадена с цел прилагане на разпоредбите на настоящото споразумение.
2. „Съвет на членовете“ е органът на Международния съвет за маслиновите продукти, който взема решенията.
3. „Договаряща страна“ е държава, постоянен наблюдател в Общото събрание на Организацията на обединените нации, Европейският съюз или междуправителствена организация по смисъла на член 4, параграф 3, които са изразили съгласие да бъдат обвързани от настоящото споразумение.
4. „Член“ е договаряща страна съгласно определението по-горе.

5. „Маслинови масла“ са маслата, получени единствено от плода на маслиновото дърво (*Olea europaea L.*); това изключва маслата, получени посредством използване на разтворители или методи на реестерификация, както и онези, смесени с масла от други видове. Те имат следните наименования: необработено маслиново масло „extra virgin“, необработено маслиново масло „virgin“, обикновено необработено маслиново масло, необработено маслиновото масло за осветление, рафинирано маслиново масло и маслиново масло, което е смес от рафинирано маслиново масло и необработени маслинови масла.
6. „Маслинови масла от остатъчен материал“ са маслата, получени чрез третиране на остатъчен материал с разтворители или чрез друго физично третиране; това изключва маслата, получени посредством методи на реестерификация, както и онези, смесени с масла от други видове. Те имат следните наименования: нерафинирано маслиново масло от остатъчен материал, рафинирано маслиново масло от остатъчен материал и маслиново масло от остатъчен материал, което е смес от рафинирано маслиново масло от остатъчен материал и необработени маслинови масла.
7. „Трапезни маслини“ е продуктът, получен от здрави плодове на култивирани сортове на маслиновото дърво, специално подбрани за получаването на маслини, които са подходящи за съхраняване и които са подходящо обработени или преработени и се предлагат за търговия или крайно потребление.
8. „Маслинови продукти“ са всички ядивни маслинови продукти, по-специално маслиновите масла, маслиновите масла от остатъчен материал и трапезните маслини.
9. „Маслинови странични продукти“ са по-специално продуктите, получени при подрязване на маслиновите дървета и от производството на маслинови продукти, както и продуктите, получени в резултат на алтернативна употреба на продуктите от сектора.
10. „Година за бране на маслините“ е периодът от 1 септември на година  $n$  до 31 август на година  $n + 1$  за трапезните маслини и периодът от 1 октомври на година  $n$  до 30 септември от година  $n + 1$  за маслиновото масло. За южното полукълбо този период съответства на календарната година  $n$  за трапезните маслини и маслиновото масло.
11. „Търговски стандарти“ са стандартите, приети от Международния съвет за маслиновите продукти чрез неговия Съвет на членовете, които се прилагат по отношение на маслиновите масла, маслиновите масла от остатъчен материал и трапезните маслини.

### **ГЛАВА III — ИНСТИТУЦИОНАЛНИ РАЗПОРЕДБИ**

#### **РАЗДЕЛ I — СЪЗДАВАНЕ, ОРГАНИ, ФУНКЦИИ, ПРИВИЛЕГИИ И ИМУНИТЕТИ**

##### *Член 3*

*Структура и седалище на Международния съвет за маслиновите продукти*

1. Международният съвет за маслиновите продукти осъществява функциите си с помощта на следните органи:

- Съвет на членовете;
  - Председател и заместник-председател;
  - Комитет по финансови и административни въпроси и всички други комитети и подкомитети; и
  - Изпълнителен секретариат.
2. За срока на действие на настоящото споразумение седалището на Международния съвет за маслиновите продукти е в Мадрид (Испания), освен ако Съветът на членовете реши друго.

#### *Член 4*

##### *Членове на международния съвет за маслиновите продукти*

1. Всяка договаряща страна, която се присъедини, е член на Международния съвет за маслиновите продукти, тъй като е приела да бъде обвързана от настоящото споразумение.
2. Всеки член допринася за постигането на целите, посочени в член първи от настоящото споразумение.
3. В настоящото споразумение „правителство“ се отнася и за представителите на всички държави, за постоянен наблюдател в Общото събрание на ООН, за Европейския съюз и за всяка междуправителствена организация, която има сходни отговорности за договарянето, подписването, сключването, ратификацията и прилагането на международни споразумения, по-специално споразумения за суровини.

#### *Член 5*

##### *Привилегии и имунитети*

1. Международният съвет за маслиновите продукти е юридическо лице. По-конкретно той има правомощия да сключва договори, да придобива и да се разпорежда с движима и недвижима собственост и да води съдебни дела. Той няма правомощия да взема заеми.
2. Статутът, привилегиите и имунитетите на Международния съвет за маслиновите продукти, на неговия изпълнителен директор, висшите длъжностни лица и неговия персонал, както и на експертите и представителите на членовете, които се намират на територията на правителството на приемащата страна с цел упражняване на своите функции, се регламентират от споразумението относно седалището, сключено между правителството на приемащата страна и Международния съвет за маслиновите продукти.
3. Правителството на държавата, в която се намира седалището на Международния съвет за маслиновите продукти — доколкото нейното законодателство разрешава — освобождава от облагане с данъци възнаградението, което Международният съвет за маслиновите продукти изплаща на своите служители, както и активите, доходите и друга собственост на Международния съвет за маслиновите продукти.
4. Международният съвет за маслиновите продукти може да сключва с един или няколко от членовете споразумения, свързани с привилегиите и имунитетите, необходими за правилното прилагане на настоящото споразумение.

#### *Член 6*



### *Състав на Международния съвет за маслиновите продукти*

1. Международният съвет за маслиновите продукти се състои от всичките си членове.
2. Всеки член определя свой представител в Международния съвет за маслиновите продукти.

### *Член 7*

#### *Правомощия и функции на органите*

1. Съвет на членовете
  - а) Съветът на членовете се състои от един представител за всеки член. Освен това всеки член може да назначи един или няколко заместници и един или няколко съветници на своя представител.

Съветът на членовете е върховният орган и органът за вземане на решения на Международния съвет за маслиновите продукти. Той упражнява всички правомощия и изпълнява всички функции, които са необходими за постигане на целите на настоящото споразумение.
  - б) Съветът на членовете отговаря за прилагането на разпоредбите на настоящото споразумение. За тази цел той взема решения и приема препоръки, освен ако съответните правомощия или функции не са изрично предоставени на изпълнителния директор.

Всички решения или препоръки, които са приети в съответствие с международното споразумение, предхождащо настоящото споразумение, и които са още в сила при влизането в сила на настоящото споразумение, продължават да се прилагат, освен ако не противоречат на настоящото споразумение или не са отменени от Съвета на членовете.
  - в) За целите на прилагането на настоящото споразумение и съгласно неговите разпоредби Съветът на членовете приема:
    - i) процедурен правилник;
    - ii) финансов правилник;
    - iii) правилник за служителите, съобразен с правилниците за служителите в сходни междуправителствени организации;
    - iv) организационна структура и длъжностни характеристики;
    - v) всяка друга процедура, необходима за функционирането на Международния съвет за маслиновите продукти.
  - г) Съветът на членовете приема и публикува годишен доклад за дейността си и за прилагането на настоящото споразумение, както и всички доклади, изследвания или други документи, които счита за полезни и необходими.
2. Председател и заместник-председател
  - а) Съветът на членовете назначава председател и заместник-председател за срок от една година измежду участниците в делегациите на членовете. В случай че председателят или заместник-председателят е ръководител на делегация, когато той председателства заседанията, неговото право да участва във вземането на решения в Съвета на членовете се упражнява от друг член на съответната делегация.

- б) Без да засяга правомощията и функциите, възложени на изпълнителния директор по силата на настоящото споразумение или в съответствие с него, председателят ръководи сесиите на Съвета на членовете, провежда обсъжданията с оглед улесняване на процеса на вземане на решения и упражнява всички други отговорности и функции, определени в настоящото споразумение и/или посочени в процедурния правилник.
- в) При изпълнението на функциите си председателят носи отговорност пред Съвета на членовете.
- г) Заместник-председателят замества председателя в негово отсъствие, като в този случай има същите правомощия и задължения като него.
- д) Председателят и заместник-председателят не получават никакво възнаграждение. В случай на временно отсъствие по едно и също време на председателя и заместник-председателя или на постоянно отсъствие на един от тях или на двамата, Съветът на членовете назначава измежду делегациите на членовете нови длъжностни лица, като в зависимост от случая това назначаване е временно или постоянно.

3. Комитет по финансови и административни въпроси, комитети и подкомитети

За да се улесни работата на Съвета на членовете, този Съвет има правомощия да учредява — в допълнение към Комитета по финансови и административни въпроси, посочен в член 13 от настоящото споразумение — комитети и подкомитети, които счита за необходими за изпълнение на функциите, предоставени му съгласно споразумението.

4. Изпълнителен секретариат

- а) Международният съвет за маслиновите продукти има Изпълнителен секретариат, който се състои от изпълнителен директор, висши длъжностни лица и необходимия персонал за изпълнението на задачите, произтичащи от настоящото споразумение. Функциите на изпълнителния директор и на висшите длъжностни лица се уреждат от процедурния правилник, в който по-специално са определени възложените им задачи.
- б) Водещото съображение при набирането на персонала на Изпълнителния секретариат е необходимостта от осигуряване на най-високи стандарти на ефективност, компетентност и почтеност. Персоналът на Изпълнителния секретариат, по-специално изпълнителният директор и длъжностните лица на висше и средно управленско ниво, се набират въз основа на принципа на пропорционалното редуване между членовете и географския баланс.
- в) Съветът на членовете назначава изпълнителния директор и висшите длъжностни лица за мандат от четири години. В съответствие с разпоредбите на член 10, параграф 4, буква б) той може да вземе решение да поднови или продължи всяко назначаване за не повече от един мандат с максимална продължителност от четири години.

Съветът на членовете определя условията за тяхното назначаване, като има предвид условията за назначаване, приложими за длъжностните лица на съответстващи постове в сходни международни организации.

- г) Изпълнителният директор назначава персонал в съответствие с разпоредбите, предвидени в настоящото споразумение, и в правилника за

служителите. Изпълнителният директор гарантира, че при всички назначения се зачитат принципите, посочени в параграф 4, буква б) от настоящия член, и докладва за това на Комитета по финансови и административни въпроси.

- д) Изпълнителният директор е най-висшето длъжностно лице в Международния съвет за маслиновите продукти; той отговаря пред Съвета на членовете за изпълнението на възложените му задължения по прилагането и действието на споразумението. Изпълнителният директор изпълнява своите задължения и взема управленски решения на колегиална основа с висшите длъжностни лица в съответствие с процедурния правилник.
- е) Изпълнителният директор, висшите длъжностни лица и другите служители не участват в дейности с цел придобиване на печалба в никой от секторите, свързани с отглеждането на маслини и производството на маслинови продукти.
- ж) За изпълнение на функциите, които са им предоставени съгласно споразумението, изпълнителният директор, висшите длъжностни лица и другите служители не могат да искат или получават инструкции относно задълженията си съгласно настоящото споразумение от членовете или от органи, които не принадлежат към Международния съвет за маслиновите продукти. Те се въздържат от извършването на действия, които биха могли да се отразят на постове им като международни служители, отговорни единствено пред Съвета на членовете. Членовете се съобразяват с обстоятелството, че задълженията на изпълнителния директор, висшите длъжностни лица и служителите са изключително от международен характер, и се въздържат да им въздействат при изпълнението на техните задължения.

## РАЗДЕЛ 2 — ФУНКЦИОНИРАНЕ НА СЪВЕТА НА ЧЛЕНОВЕТЕ

### *Член 8*

#### *Сесии на Съвета на членовете*

1. Съветът на членовете заседава в седалището на Международния съвет за маслиновите продукти, освен ако не е решил друго. Ако по покана на някой от членовете Съветът на членовете реши да заседава на друго място, този член поема допълнителните разходи за бюджета на Международния съвет за маслиновите продукти, които надвишават разходите за провеждане на сесията в седалището.
2. Съветът на членовете провежда две редовни сесии годишно.
3. Съветът на членовете провежда извънредни сесии по всяко време по искане на:
  - а) своя председател,
  - б) не по-малко от трима членове.
4. В случай на редовна сесия известието за нея се изпраща най-малко шестдесет дни преди датата на първото заседание, а в случай на извънредна сесия — по възможност тридесет дни, но не по-малко от двадесет и един дни преди датата

на първото заседание. Разходите на делегациите за участие в Съвета на членовете се поемат от съответните членове.

5. Всеки член може — с писмено нотифициране до Изпълнителния секретариат преди или по време на редовна или извънредна сесия — да упълномощи друг член да представлява неговите интереси и да упражнява неговото право да участва във вземането на решения по време на съответната сесия на Съвета на членовете. Един член не може да представлява повече от един друг член на сесия на Съвета на членовете.
6. Всяка трета страна или субект, което възнамерява да се присъедини към настоящото споразумение, и/или което проявява пряк интерес към дейността на Международния съвет за маслиновите продукти, може по своя собствена инициатива или по покана на Съвета на членовете и с предварителното съгласие на този Съвет да присъства в качеството на наблюдател на всички или на част от една или повече сесии на Съвета на членовете.
7. Наблюдателите нямат качеството на членове и не разполагат с правомощия за вземане на решения, нито с право на глас.

#### *Член 9*

##### *Кворум на сесиите*

1. Необходимият кворум за провеждане на редовна или извънредна сесия на Съвета на членовете се проверява веднъж в дена на откриването на сесията. В съответствие с член 8, параграф 5 той се постига при наличието или представителството на най-малко три четвърти от всички членове.
2. Ако кворумът, посочен в предходния параграф, не е постигнат при откриването на сесията, председателят отлага сесията с двадесет и четири часа. Необходимият кворум за откриване на сесията в новото време, посочено от председателя, се постига с присъствието или представителството на най-малко две трети от всички членове.
3. Действителният брой членове, необходим за постигане на кворум, е цяло число без десетични знаци в резултат от прилагането на посочените по-горе пропорции спрямо общия брой на членовете.

#### *Член 10*

##### *Решения на Съвета на членовете*

1. Решенията на Съвета на членовете се вземат с консенсус. Всички решения, взети по силата на настоящия член, се вземат от присъстващите или представените членове, които могат да участват в гласуването съгласно член 16, параграф 6. Членовете се задължават да положат всички усилия за разрешаване на всички нерешени въпроси с консенсус.
2. За да бъде взето решение на Съвета на членовете, се изисква да присъстват или да бъдат представени най-малко мнозинството от всички членове, които могат да участват в гласуването съгласно член 16, параграф 6.
3. Консенсус се изисква за всички решения относно:
  - а) изключването на член в съответствие с член 34;
  - б) член 16, параграфи 6 и 10;

- в) измененията на настоящото споразумение или неговото прекратяване съгласно член 32 и съответно член 36;
- г) сътрудничеството с другите организации в съответствие с член 12, параграф 2.

4. По отношение на другите решения, ако не се постигне консенсус в рамките на срока, определен от председателя, се прилага описаната по-долу процедура.

**а) Вземане на решения относно търговските стандарти и правилата за изпълнение, посочени в член 7, параграф 1, буква в)**

По правило на Съвета на членовете се представят за приемане само решенията, за които е постигнат консенсус на изискваното равнище, установено от Международния съвет за маслиновите продукти в неговия процедурен правилник.

В случай че не се постигне консенсус на изискваното равнище съгласно приложимата процедура, решението се отнася до Съвета на членовете, придружено с доклад, в който се посочват трудностите, срещнати при този процес, и съответните препоръки.

Съветът на членовете полага всички усилия да вземе съответното решение с консенсус на присъстващите или представените членове, които могат да участват в гласуването съгласно член 16, параграф 6.

Ако не може да се постигне консенсус, решението се отлага за следващата редовна или извънредна сесия.

Ако на следващата сесия консенсус все още не е постигнат, решението се отлага по възможност с най-малко двадесет и четири часа.

Ако не се постигне консенсус в рамките на посочения срок, решението се счита за прието, освен ако не бъде отхвърлено от най-малко една четвърт от членовете или от един или няколко от членове, притежаващи общо поне 100 дяла за участие.

**б) Всяко друго решение, различно от посоченото в параграф 4, буква а) по-горе**

Ако не се постигне консенсус в рамките на срока, определен от председателя, членовете са призовани да гласуват в съответствие със следните разпоредби:

Решението се счита за прието, ако получи гласовете най-малко на мнозинството от членовете, представляващи най-малко 86 % от дяловете за участие на членовете в съответствие с параграф 1 от настоящия член.

5. Процедурите за гласуване и представителство, посочени в настоящия член, не се прилагат за членовете, които не отговарят на условията по член 16 от настоящото споразумение, освен ако Съветът не реши друго в съответствие със същия член.

6. Съветът на членовете може да взема решения чрез размяна на кореспонденция между председателя и членовете, без да се провежда сесия, при условие че нито един член, с изключение на членовете с просрочени задължения, не възразява срещу такава процедура. Правилата за прилагане на тази процедура на консултиране се определят от Съвета на членовете в процедурния правилник. Всяко решение, което е взето по този начин, се съобщава на всички членове от Изпълнителния секретариат възможно най-бързо и се включва в окончателния доклад на следващата сесия на Съвета на членовете.

*Член 11*

### Дялове за участие

1. Членовете държат заедно 1000 дяла за участие. Тези дялове съответстват на финансовите вноски и на правата на глас на членовете.
2. Дяловете за участие се разпределят между членовете пропорционално на изходните данни на всеки член, изчислени с помощта на следната формула:

$$q = 1/3 (p1 + p2) + 1/3 (e1 + e2) + 1/3 (i1+i2)$$

Параметрите на тази формула са средни стойности, изразени в хиляди метрични тонове, като са изключени фракциите от 1000 метрични тона над цялото число. Не са разрешени фракции на дялове за участие.

q: изходни данни, използвани за пропорционално изчисляване на дяловете за участие;

p1: средното производство на маслиново масло за последните шест години за бране на маслините;

p2: средното производство на трапезни маслини за последните шест години за бране на маслините, преобразувано в еквивалента му за маслиново масло с помощта на коефициент за преобразуване, равен на 16 %;

e1: среден (митнически) износ на маслиново масло за последните шест календарни години, съответстващи на последните години от годините за бране на маслините, използвани за изчисляване на p1;

e2: среден (митнически) износ на трапезни маслини за последните шест календарни години, съответстващи на последните години от годините за бране на маслините, използвани за изчисляване на p2, преобразуван в еквивалента му за маслиново масло с помощта на коефициент за преобразуване, равен на 16 %;

i1: среден (митнически) внос на маслиново масло за последните шест календарни години, съответстващи на последните години от годините за бране на маслините, използвани за изчисляване на p1;

i2: среден (митнически) внос на трапезни маслини за последните шест календарни години, съответстващи на последните години от годините за бране на маслините, използвани за изчисляване на p2, преобразуван в еквивалента му за маслиново масло с помощта на коефициент за преобразуване, равен на 16 %.

3. Първоначалните дялове за участие се съдържат в приложение А към настоящото споразумение. Те се определят въз основа на средните стойности на данните за последните шест години за бране на маслините и календарните години, за които има окончателни данни.
4. Никой член не може да държи по-малко от пет дяла за участие. Ако при изчислението се стигне до резултат, който е по-малък от пет дяла за участие за отделен член, дяловете на този член се увеличават до пет, а дяловете на другите членове пропорционално се намаляват.
5. На втората си редовна сесия през всяка календарна година Съветът на членовете приема дяловете за участие, изчислени в съответствие с разпоредбите на настоящия член. Без да се засягат разпоредбите на параграф 6 от настоящия член, това разпределение е в сила за следващата година.
6. Когато дадено правителство по смисъла на член 4, параграф 2 става или престава да бъде страна по настоящото споразумение или даден член промени

своя статут по смисъла на член 16, параграф 8, Съветът на членовете преразпределя за следващата година дяловете за участие пропорционално на броя на дяловете за участие, притежавани от всеки член, при спазване на условията, предвидени в настоящия член. В случай на присъединяване към настоящото споразумение или оттегляне от него през текущата година, преразпределението се извършва единствено за целите на гласуването.

#### *Член 12*

##### *Сътрудничество с други организации*

1. Международният съвет за маслиновите продукти може да вземе мерки за консултации и сътрудничество с Организацията на обединените нации и нейните органи, по-специално Конференцията на ООН за търговия и развитие, други подходящи междуправителствени организации и компетентни международни и регионални организации. Тези разпоредби могат да включват споразумения за сътрудничество с финансови институции, което може да допринесе за постигането на целите, посочени в член 1 от настоящото споразумение.
2. Всяко споразумение за сътрудничество между Международния съвет за маслиновите продукти и посочените по-горе международни организации и/или институции, което предполага значителни задължения за Международния съвет за маслиновите продукти, получава предварителното одобрение от Съвета на членовете в съответствие с член 10, параграф 3.
3. Прилагането на настоящия член се урежда от процедурния правилник на Международния съвет за маслиновите продукти.

## **ГЛАВА IV — КОМИТЕТ ПО ФИНАНСОВИ И АДМИНИСТРАТИВНИ ВЪПРОСИ**

#### *Член 13*

##### *Комитет по финансови и административни въпроси*

1. Съветът на членовете създава Комитет по финансови и административни въпроси, в който участва поне един представител на всеки член. Комитетът по финансови и административни въпроси заседава най-малко два пъти годишно преди всяка сесия на Съвета на членовете.
2. Комитетът по административни и финансови въпроси изпълнява функциите, описани в настоящото споразумение и в процедурния правилник. Той по-специално:
  - разглежда годишната работна програма на изпълнителния секретариат относно функционирането на институцията, по-специално по отношение на бюджета и финансовите правила, процедурните правила и разпоредбите на правилника, преди да я представи за приемане от Съвета на членовете на втората си редовна сесия за съответната календарна година;
  - следи за прилагането на стандартите за вътрешен контрол, определени в процедурния правилник на Международния съвет за маслиновите продукти, и контрол на прилагането на финансовите разпоредби, предвидени в настоящото споразумение;

- разглежда проекта за годишен бюджет на Международния съвет за маслиновите продукти, предложен от изпълнителния директор. Само проектобюджетите, които са предложени от Комитета по административни и финансови въпроси, могат да се представят на Съвета на членовете за приемане;
  - разглежда и представя ежегодно отчети за предходната финансова година на Съвета на членовете за приемане на първата редовна сесия за съответната календарна година, както и всички други разпоредби, свързани с финансовите и административните въпроси;
  - формулира становища и препоръки по въпроси, свързани с прилагането на настоящото споразумение;
  - разглежда и докладва пред Съвета на членовете по отношение на молбите за присъединяване на нови членове или оттеглянето на член на Международния съвет за маслиновите продукти;
  - прави преглед на спазването на посочените в член 7 принципи за назначаване на персонала на Изпълнителния секретариат и на други въпроси, свързани с административните и организационните въпроси.
3. В допълнение към функциите, изброени в настоящия член, Комитетът по административни и финансови въпроси изпълнява всяка друга функция, която му е делегирана от Съвета в неговия процедурен правилник и/или финансовия правилник.
4. Подробните правила за прилагането на настоящите разпоредби се изготвят и приемат от Съвета на членовете в процедурния му правилник.

## **ГЛАВА V — ФИНАНСОВИ РАЗПОРЕДБИ**

### *Член 14*

#### *Бюджет*

1. Финансовата година съвпада с календарната година.
2. Съществува един бюджет, съставен от две глави:
  - глава I: администрация;
  - глава 2: дейности, включително стандартизация, техническо сътрудничество и популяризиране.

При необходимост Съветът на членовете може да реши главите да бъдат подразделени на части, като се вземат предвид целите на Международния съвет за маслиновите продукти.
3. Бюджетът се финансира от:
  - а) вноската на всеки член, която се установява пропорционално на дяловете за участие, определени в съответствие с член 11 от настоящото споразумение;
  - б) субсидии и доброволни вноски на членовете, регламентирани в разпоредбите на споразумение, сключено между Международния съвет за маслиновите продукти и съответния член донор;



- в) дарения от правителства и/или други източници;
  - г) допълнителни вноски под друга форма, включително услуги, научно-техническо оборудване и/или персонал, които отговарят на изискванията за работа по одобрените програми;
  - д) всякакви други приходи.
4. В контекста на развитието на международното сътрудничество Международният съвет за маслиновите продукти се стреми да си осигури необходимата финансова и/или техническа помощ, с която може да разполагат компетентните международни, регионални и национални организации, били те финансови или други.
- Посочените по-горе суми се разпределят от Съвета на членовете в неговия бюджет.
5. Сумите от бюджета, които не са изразходвани през календарната година, могат да бъдат пренесени за следващите календарни години като авансово финансиране на бюджета, както е посочено във финансовия правилник.

#### *Член 15*

##### *Други средства*

В допълнение към бюджета, посочен в член 14, Международният съвет за маслиновите продукти може да получава други средства, чието предназначение, функциониране и използване се урежда от процедурния правилник.

Съветът на членовете може също така да разреши на Изпълнителния секретариат да управлява средства от трети страни. Условието и обхватът на това разрешение, както и задълженията, произтичащи от управлението на такива средства, са определени във финансовия правилник.

#### *Член 16*

##### *Плащане на вноските*

1. На втората си сесия през календарната година Съветът на членовете определя общия размер на бюджета, посочен в член 14 от настоящото споразумение, както и размера на вноската, която трябва да се плати от всеки член за следващата календарна година. Тази вноска се изчислява в зависимост от дяловете за участие на всеки член, установени в член 11 от настоящото споразумение.
  2. Съветът на членовете определя първоначалната вноска на всеки член, който става страна по настоящото споразумение след влизането му в сила. Тази вноска се определя в зависимост от дялове за участие, предоставени на съответния член в съответствие с член 11 от настоящото споразумение, и от оставащия срок до края на годината. Размерът на вноските, дължими от другите членове за текущата финансова година, остава непроменен.
  3. Вноските се изплащат в евро и стават изискуеми на първия ден от съответната финансова година, тоест от 1 януари всяка година.
- Вноските на членовете за текущата финансовата година, в която те стават членове на Международния съвет за маслиновите продукти, стават изискуеми на датата, на която те стават членове.

4. Ако четири месеца след датата, на която вноските са станали изискуеми, даден член не е изплатил своята вноска в пълен размер, в срок от седем дни Изпълнителният секретариат се обръща към него писмено с искане да извърши плащането.
5. Ако след изтичане на два месеца, считано от датата на искането на Изпълнителния секретариат, въпросният член все още не е платил вноската си, неговото право на глас в Съвета на членовете се прекратява до изплащането на вноската в пълен размер.  

През следващата година се прекратяват и изборните функции на представителите на съответния член в рамките на Съвета на членовете, комитетите и подкомитетите, както и участието им в дейностите, финансирани от Международния съвет за маслиновите продукти.
6. На първата си редовна сесия за съответната календарна година или на извънредната сесия след крайния срок за плащане на вноските Съветът на членовете бива уведомен, че даден член не е платил вноската си. Съветът на членовете, с изключение на члена в просрочие, след като изслуша последния и вземайки предвид особеното му положение, като например конфликти, природни бедствия или затруднен достъп до международни финансови услуги, може да вземе друго решение с консенсус. Съветът на членовете може да адаптира работната програма на Изпълнителния секретариат въз основа на действително платените вноски от членовете.
7. Разпоредбите на параграфи 5 и 6 от настоящия член се прилагат, докато съответният член не изплати вноската си в пълен размер.
8. След две последователни години на неплатен членски внос Съветът на членовете може да реши, след изслушване на члена в просрочие, той да загуби правата си, които му предоставя неговото членство, но да може да присъства на сесиите в качеството на наблюдател по смисъла на член 8, параграф 7.
9. Всеки член, който се оттегля от настоящото споразумение, остава задължен да изпълнява всички свои финансови задължения съгласно настоящото споразумение и няма право на възстановяване на вече внесени финансови вноски.
10. Съветът на членовете в никакъв случай не може да освободи даден член от финансовите задължения, които произтичат от настоящото споразумение. Той може да реши с консенсус да разсрочи плащането на финансовите задължения на свои настоящи и бивши членове.

#### *Член 17*

#### *Надзор*

1. Финансовият надзор на Международния съвет за маслиновите продукти се осъществява от Комитета по административни и финансови въпроси.
2. Финансовите отчети на Международния съвет за маслиновите продукти за предходната финансова година, заверени от независим одитор, се представят на Комитета по административни и финансови въпроси, който, след като ги анализира, представя становище на първата редовна сесия за съответната календарна година на Съвета на членовете за одобрение и публикуване.

В рамките на одитната работа, посочена по-горе, независимият одитор проверява съответствието с действащия финансов правилник, както и функционирането и ефективността на вътрешните механизми за надзор и отчита извършената работа и възникналите инциденти в годишен доклад, който се представя на Комитета по финансови и административни въпроси.

Докладът на независимия одитор се представя на Съвета на членовете на неговото първата редовна сесия.

Съветът на членовете определя независимия одитор, на когото се възлагат анализът на годишните отчети на Международния съвет за маслиновите продукти и изготвянето на упоменатия по-горе доклад, в съответствие с разпоредбите на финансовия правилник и на правилата за неговото прилагане.

3. Освен това на своята първа редовна сесия през календарната година Съветът на членовете разглежда и приема финансовия доклад, който обхваща предходната календарна година и който се отнася до:
  - проверка на управлението на средствата, активите и касата на Международния съвет за маслиновите продукти,
  - редовността на финансовите операции и съответствието им с действащите правила и бюджетни разпоредби.
4. Последващите проверки на операциите се извършват от независим одитор в съответствие с разпоредбите на финансовия правилник.
5. Въз основа на анализ на риска най-малко трима членове може да поискат от Съвета разрешение да извършват проверки на дейностите на Международния съвет за маслиновите продукти, с цел да се гарантира спазването на съществуващите правила и на принципите на добро финансово управление и на прозрачност.

Проверките се извършват в тясно сътрудничество с членовете на Изпълнителния секретариат на Международния съвет за маслиновите продукти и в съответствие с правилата и процедурите, посочени в процедурния правилник и финансовия правилник на Международния съвет за маслиновите продукти.

Докладът се представя на Съвета на членовете на първата редовна сесия след приключване на доклада.

#### *Член 18*

#### *Ликвидация*

1. Съветът на членовете при разпускане и преди това предприема мерките, предвидени в член 35, параграф 1.
2. При изтичането на настоящото споразумение активите на Международния съвет за маслиновите продукти и неизразходваните суми от средствата, посочени в член 14, се връщат на членовете пропорционално на общия брой на дяловете им за участие, които са в сила по това време.

Доброволните вноски и даренията, упоменати в член 14, както и всички суми, които не са били изразходвани съгласно член 15, се изплащат на членовете, донорите и заинтересованите трети страни.

## ГЛАВА VI — РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО СТАНДАРТИЗАЦИЯТА

### Член 19

*Наименования и определения за маслиновите масла, маслиновите масла от остатъчен материал и трапезните маслини*

1. Наименованията и определенията за маслиновите масла, маслиновите масла от остатъчен материал и трапезните маслини са описани в приложения Б и В от настоящото споразумение.
2. Съветът на членовете може да прави изменения, когато счита, че те са необходими и целесъобразни, по отношение на наименованията и определенията на маслиновите масла, маслиновите масла от остатъчен материал и трапезните маслини, посочени в приложения Б и В към настоящото споразумение.

### Член 20

*Задължения на членовете*

1. Членовете на Международния съвет за маслиновите продукти се задължават да прилагат наименованията, предвидени в приложения Б и В, в международната си търговия и да насърчават приложението им в националната си търговия.
2. Членовете се задължават да прекратят в националната и международната си търговия използването на наименованието „маслиново масло“, самостоятелно или в съчетание с други термини, когато то не съответства на настоящото споразумение. Наименованието „маслиново масло“ не може в никакъв случай да се използва самостоятелно за назоваване на маслиново масло от остатъчен материал.
3. Съветът на членовете определя стандартите относно критериите за качество и чистота, приложими за международната търговия на членовете.
4. Членовете гарантират защитата на тяхна територия на географските указания по смисъла на член 22, параграф 1 от Споразумението за свързаните с търговията аспекти на правата върху интелектуалната собственост (Споразумението ТРИПС) по отношение на продуктите — предмет на настоящото споразумение, в съответствие с правилата, процедурите и международни ангажименти, по-специално член 1 от Споразумението ТРИПС.
5. При поискване членовете обменят информация относно защитените географски указания на тяхна територия, по-специално с цел засилване на правната защита на тези указания срещу всяка практика, която може да засегне тяхната автентичност или да увреди репутацията им.
6. Членовете имат право да предприемат инициативи, чиято цел е да се информират потребителите за специфичните характеристики на защитените географски указания на тяхна територия, и да осигуряват тяхното използване в съответствие с приложимите правни разпоредби.

### Член 21

*Етикет за международна гаранция на Международния съвет за маслиновите продукти*

Съветът на членовете може да предвиди разпоредби за използването на етикет за международна гаранция, който да осигурява съответствие с международните стандарти

на Международния съвет за маслиновите продукти. Прилагането на настоящия член и разпоредбите за контрол са определени в процедурния правилник.

## ГЛАВА VII — ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

### Член 22

#### *Общи задължения*

Членовете не могат да приемат мерки, които противоречат на задълженията им по настоящото споразумение и на общите цели, посочени в член 1.

### Член 23

#### *Финансова отговорност на членовете*

Финансовата отговорност на всеки член пред Международния съвет за маслиновите продукти и пред другите членове е ограничена до размера на неговите задължения съгласно член 16 относно вноските в бюджетите, посочени в същия член.

### Член 24

#### *Екологични аспекти*

Членовете надлежно вземат предвид усъвършенстването на практиките на всички етапи на производството на маслиново масло и трапезни маслини, за да гарантират устойчиво развитие на производството на маслинови продукти, и се задължават да изпълняват мерките, считани от Съвета на членовете за необходими с цел подобряване или решаване на проблемите, които могат да възникнат в тази област.

### Член 25

#### *Информация*

Членовете се задължават да осигуряват достъп и да предоставят на Международния съвет за маслиновите продукти статистиката, данните и документацията, които са му необходими, за да упражнява функциите си съгласно настоящото споразумение, и по-специално информацията, която му е необходима, за да определи балансите за маслиновите масла, маслиновите масла от остатъчен материал и трапезните маслини, както и да се запознае с националните политики за маслиновите продукти на членовете.

### Член 26

#### *Спорове и жалби*

1. Споровете, които се отнасят до тълкуването или прилагането на настоящото споразумение и които не са решени чрез договаряне, по искане на един или повече членове, които са страни по спора, се отнасят до Съвета на членовете, който взема решение в отсъствие на заинтересования член или членове, след като при необходимост е взел становището на консултативна комисия, чийто състав и правила за работа са определени в процедурния правилник.
2. Мотивираното становище на консултативния съвет се представя на Съвета на членовете, който във всички случаи решава спора, след като е разгледал всички свързани с него факти.
3. Всички жалби относно неизпълнението от страна на член, председателя или заместник-председателя в качеството му на председател на неговите задължения, които произтичат от настоящото споразумение, се препращат към

Съвета на членовете по искане на ищеца. Съветът на членовете взема решение в отсъствие на съответната страна или страни, след допитване до заинтересованите страни и след като е получил становището, когато е целесъобразно, на консултативната комисия по параграф 1 от настоящия член. Условието за прилагане на настоящия параграф се определят в процедурния правилник.

4. Ако Съветът на членовете установи, че определен член нарушава задълженията си съгласно настоящото споразумение, той може или да му наложи санкции, които варират от обикновено предупреждение до прекратяване на правото да участва във вземането на решения в Съвета на членовете, докато този член изпълни задълженията си, или да го изключи от споразумението в съответствие с процедурата, предвидена в член 34. Въпросният член има право да отнесе въпроса до последната инстанция на Международния съд.
5. Ако Съветът на членовете счита, че председателят или заместник-председателят, когато действа в качеството на председател, не е изпълнил своите задължения съгласно настоящото споразумение или процедурния правилник, той може да реши, по искане на най-малко 50 % от присъстващите членове, да прекрати временно за една сесия или за по-дълъг срок правомощията и функциите, предоставени на председателя или на заместник-председателя съгласно настоящото споразумение или процедурния правилник, и да назначи негов заместник измежду членовете на Съвета. Прилагането на настоящия параграф се определя в процедурния правилник.
6. В случай на спорове, свързани със сделки с маслинови масла, маслинови масла от остатъчен материал и трапезни маслини, Международният съвет за маслиновите продукти може да направи подходящи препоръки на членовете по отношение на създаването и функционирането на помирителен съвет и международен арбитраж, който се занимава с разглеждането на такива спорове.

#### *Член 27*

#### *Депозитар*

За депозитар на настоящото споразумение се определя генералният секретар на Организацията на обединените нации.

#### *Член 28*

#### *Подписване, ратификация, приемане и одобрение*

1. Настоящото споразумение е открито за подписване от правителствата, поканени на Конференцията на ООН за договарянето на споразумение — правоприменик на Международното споразумение за маслиновото масло и трапезните маслини от 2005 г., в седалището на Организацията на обединените нации от 1 януари 2016 г. до 31 декември 2016 г.
2. Настоящото споразумение подлежи на ратификация, приемане или одобрение от правителствата, които са го подписали, съобразно техните съответни конституционни процедури.
3. Всяко правителство, посочено в член 4, параграф 3, може:
  - а) при подписването на настоящото споразумение да декларира писмено, че с подписването изразява съгласието си да бъде обвързано от настоящото споразумение (окончателен подпис); или

- б) след подписване на настоящото споразумение да го ратифицира, приеме или одобри чрез депозирането при депозитаря на документ в този смисъл.
4. Инструментите за ратификация, приемане или одобрение се депозират при депозитаря.

#### *Член 29*

##### *Присъединяване*

1. Настоящото споразумение е открито за присъединяване за всяко правителство съгласно определението в член 4, параграф 3, което може да се присъедини към него при условията, установени от Съвета на членовете, включващи по-специално броя на дяловете за участие и срок за депозиране на инструмента за присъединяване. Тези условия се предават на Съвета на членовете от депозитаря. Процедурата за започване на процеса на присъединяване, преговорите за присъединяване и съответните разпоредби се определят от Съвета на членовете в процедурния правилник.
2. След приключване на преговорите за присъединяване, определени в процедурния правилник, Съветът на членовете взема решение за присъединяване в съответствие с процедурата, предвидена в член 10.
3. Към момента на присъединяването договарящата страна е включена в приложение А към настоящото споразумение заедно с информацията за дяловете за участие, които са определени за нея в условията за присъединяване.
4. Присъединяването се осъществява чрез депозиране на инструмент за присъединяване при депозитаря. Инструментите за присъединяване трябва да показват, че правителството приема всички условия, определени от Международния съвет за маслиновите продукти.

#### *Член 30*

##### *Нотифициране за временно прилагане*

1. Правителство, подписало настоящото споразумение, което възнамерява да го ратифицира, приеме или одобри, или правителство, за което Съветът на членовете е определил условията за присъединяване, но което не е успяло все още да депозира своя инструмент, може по всяко време да нотифицира депозитаря, че ще прилага настоящото споразумение временно от датата на влизането му в сила в съответствие с член 31 или, ако вече е влязло в сила, от определена дата.
2. Правителство, което съгласно параграф 1 от настоящия член е нотифицирало, че ще прилага временно настоящото споразумение от датата на влизането му в сила, или ако вече е влязло в сила, от определена дата, става от този момент договаряща страна. То остава договаряща страна до датата на депозиране на неговия инструмент за ратификация, приемане, одобрение или присъединяване.

#### *Член 31*

##### *Влизане в сила*

1. Настоящото споразумение влиза в сила на 1 януари 2017 г., при условие че най-малко пет договарящи страни измежду упоменатите в приложение А към настоящото споразумение, които държат най-малко 80 % от общо 1000 дяла за

участие, са го подписали окончателно или са го ратифицирали, приели или одобрили, или са се присъединили към него.

2. Ако на 1 януари 2017 г. настоящото споразумение не е влязло в сила в съответствие с параграф 1 от настоящия член, то влиза в сила временно, ако към тази дата договарящите страни, които отговарят на процентните изисквания по параграф 1 от настоящия член, са подписали настоящото споразумение окончателно или са го ратифицирали, приели или одобрили, или са нотифицирали депозитаря, че ще го прилагат временно.
3. Ако на 31 декември 2016 г. не са изпълнени изискванията за влизане в сила съгласно параграф 1 или параграф 2 от настоящия член, депозитарят приканва договарящите страни, които са подписали настоящото споразумение окончателно или са го ратифицирали, приели или одобрили, или са нотифицирали депозитаря, че ще прилагат настоящото споразумение временно, да решат дали да въведат настоящото споразумение в сила окончателно или временно помежду си, изцяло или частично, на дата, определена от тях.
4. За всяка договаряща страна, която депозира инструмент за ратификация, приемане, одобряване или присъединяване след влизането в сила на настоящото споразумение, то ще влезе в сила от датата на депозирането.

#### *Член 32*

##### *Изменения*

1. Международният съвет за маслиновите продукти, действайки чрез своя Съвет на членовете, може да изменя настоящото споразумение с консенсус.
2. Съветът на членовете определя датата, до която членовете трябва да нотифицират депозитаря, че приемат съответното изменение.
3. Изменението влиза в сила деветдесет дни, след като депозитарят е получил нотификация за приемане от всички членове. Ако това условие не е изпълнено до датата, определена от Съвета на членовете в съответствие с параграф 2 от настоящия член, изменението се смята за оттеглено.
4. За целите на настоящия член актуализациите на списъка на договарящите страни, изброени в приложение А съгласно член 11, параграф 5, не се считат за изменения.

#### *Член 33*

##### *Оттегляне*

1. Всеки член може да се оттегли от настоящото споразумение по всяко време след влизането му в сила, като подаде до депозитаря писмена нотификация за оттегляне. Едновременно с това членът уведомява писмено Международния съвет за маслиновите продукти за своето решение.
2. Оттеглянето съгласно настоящия член поражда действие деветдесет дни след получаването на нотификацията от депозитаря.

#### *Член 34*

##### *Изключване*

Без да се засяга член 26, ако Съветът на членовете реши, че някой член нарушава задълженията, които произтичат от настоящото споразумение, и реши допълнително, че това нарушение сериозно възпрепятства изпълнението на същото споразумение, той



може, с мотивирано решение на другите членове, взето в отсъствие на заинтересования член, да изключи упоменатия член от настоящото споразумение. Международният съвет за маслиновите продукти незабавно нотифицира депозитаря за своето решение. Въпросният член спира да бъде страна по настоящото споразумение тридесет дни след датата на решението на Съвета на членовете. След датата на решението за изключването на този член не може да настъпи никакво ново финансово задължение.

### *Член 35*

#### *Приключване на сметки*

1. Съветът на членовете приключва сметките по начин, който счита за справедлив, като взема предвид всички поети ангажименти, пораждащи правни последици за Международния съвет за маслиновите продукти, и които биха имали отражение върху вноските на член, който се е оттеглил от настоящото споразумение или е бил изключен от Международния съвет за маслиновите продукти, или по някакъв друг начин е спрял да бъде страна по настоящото споразумение, и определя времето, необходимо за осигуряване на адекватен преход, по-специално ако е необходимо тези ангажименти да бъдат прекратени.

Въпреки разпоредбите на предходната алинея, такъв член се задължава да плаща всички дължими от него суми на Международния съвет за маслиновите продукти, дължими за времето на неговото членство.

2. При прекратяването на настоящото споразумение член, който се намира в положението, посочено в параграф 1, няма право да получи част от постъпленията от приключването, нито от другите активи на Международния съвет за маслиновите продукти; също така не може да му бъде вменена никаква част от дефицита, ако има такъв, на Международния съвет за маслиновите продукти.

### *Член 36*

#### *Срок на действие, продължаване и прекратяване на срока на действие*

1. Настоящото споразумение е в сила до 31 декември 2026 г.
2. Съветът на членовете може да продължи срока на действие на настоящото споразумение. Съветът на членовете нотифицира депозитаря за всяко такова продължаване на срока на действие на споразумението. Всеки член, който не приема такова продължаване на срока на действие на настоящото споразумение, информира за това Международния съвет за маслиновите продукти и спира да бъде страна по същото споразумение от началото на периода на продължаване.
3. Ако преди 31 декември 2026 г. или преди изтичането на срок за продължаване по решение на Съвета на членовете той е договорил ново споразумение, което обаче все още не е влязло в сила окончателно или временно, настоящото споразумение остава в сила за период, не по-дълъг от дванадесет месеца след датата на изтичане на срока му, до влизането в сила на новото споразумение.
4. Съветът на членовете може да реши да прекрати настоящото споразумение с консенсус. Задълженията на членовете продължават до крайната дата, определена от Съвета на членовете.

5. Без да засяга изтичането на срока, нито прекратяването на настоящото споразумение, Международният съвет за маслиновите продукти продължава съществуването си за времето, необходимо за извършването на ликвидация на Международния съвет за маслиновите продукти, включително приключването на сметките, като през това време има всички правомощия и функции, които са му необходими за тези цели.
6. Международният съвет за маслиновите продукти нотифицира депозитаря за всички решения, които са взети съгласно настоящия член.

*Член 37*

*Резерви*

Не могат да се правят резерви по отношение на която и да е от разпоредбите на настоящото споразумение.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА ГОРНОТО долуподписаните, надлежно упълномощени, са положили подписите си под настоящото споразумение на посочените дати.

СЪСТАВЕНИТЕ в Женева на 9 октомври 2015 г. текстове на настоящото споразумение, изготвени на английски, арабски, испански и френски език, са еднакво автентични.

## Приложение А

Дялове за участие в бюджета на организацията, определени в съответствие с член 11

|                           |             |
|---------------------------|-------------|
| Албания                   | 5           |
| Алжир                     | 19          |
| Аржентина                 | 18          |
| Египет                    | 23          |
| Иран (Ислямска република) | 5           |
| Ирак                      | 5           |
| Израел                    | 5           |
| Йордания                  | 8           |
| Ливан                     | 6           |
| Либия                     | 5           |
| Мароко                    | 41          |
| Черна гора                | 5           |
| Тунис                     | 67          |
| Турция                    | 66          |
| Европейски съюз           | 717         |
| Уругвай                   | 5           |
| <b>ОБЩО:</b>              | <b>1000</b> |

## Приложение Б

### Наименования и определения на маслиновите масла и маслиновите масла от остатъчен материал

Наименованията на маслиновите масла и маслиновите масла от остатъчен материал са дадени по-долу, като за всяко наименование е дадено съответното определение:

#### **I. Маслинови масла**

- А. Необработени маслинови масла „virgin“: масла, получени от плодовете на маслиновото дърво (*Olea Europaea L.*) само посредством механични методи или други физични методи, при условия, по-специално термични, които не водят до увреждане на маслото, и които не са претърпели никаква допълнителна обработка освен измиване, декантиране, центрофугиране и филтриране. Тяхното класиране и наименования са, както следва:
- а) необработени маслинови масла „virgin“, годни за консумация без допълнителна обработка:
    - i) необработено маслиново масло „extra virgin“: необработено маслиново масло, чиито физикохимични и органолептични характеристики съответстват на търговския стандарт на Международния съвет за маслиновите продукти, предвиден за тази категория;
    - ii) необработено маслиново масло „virgin“ необработено маслиново масло, чиито физикохимични и органолептични характеристики съответстват на търговския стандарт на Международния съвет за маслиновите продукти, предвиден за тази категория;
    - iii) обикновено необработено маслиново масло: необработено маслиново масло, чиито физикохимични и органолептични характеристики съответстват на търговския стандарт на Международния съвет за маслиновите продукти, предвиден за тази категория<sup>1</sup>;
  - б) необработени маслинови масла „virgin“, които изискват обработка преди консумация:
    - i) необработено маслиново масло за осветление: необработено маслиново масло, чиито физикохимични и органолептични характеристики съответстват на търговския стандарт на Международния съвет за маслиновите продукти, предвиден за тази категория; Само рафинираното масло е предназначено за човешка консумация, а нерафинираното — за техническа употреба.
- Б. Рафинирано маслиново масло: маслиново масло, получено чрез рафиниране на необработени маслинови масла, чиито физикохимични и органолептични характеристики съответстват на търговския стандарт на

---

<sup>1</sup> Този продукт може да се продава директно на потребителите само ако държавата на продажба на дребно позволява това. В противен случай, описанието на продукта трябва да отговаря на правните разпоредби на съответната държава.

Международния съвет за маслиновите продукти, предвиден за тази категория<sup>2</sup>.

- В. Маслиново масло, което е смес от рафинирано маслиново масло и необработени маслинови масла: масло, състоящо се от смес от рафинирано маслиново масло и необработени маслинови масла, годни за консумация без допълнителна обработка, чиито физикохимични характеристики съответстват на търговския стандарт на Международния съвет за маслиновите продукти, предвиден за тази категория.

## II. **Маслиново масло от остатъчен материал**<sup>3</sup>

е маслото, получено чрез обработка на остатъчния материал от маслините с разтворители или чрез друго физично третиране на остатъчния материал от маслини; това изключва маслата, получени посредством методи на реестерификация, както и онези, смесени с масла от други видове. То има следните наименования:

- А. Нерафинирано маслиново масло от остатъчен материал: маслиново масло от остатъчен материал, чиито физикохимични характеристики съответстват на търговския стандарт на Международния съвет за маслиновите продукти, предвиден за тази категория. Само рафинираното масло е предназначено за човешка консумация, а нерафинираното — за техническа употреба.
- Б. Рафинирано маслиново масло от остатъчен материал маслиново масло, получено чрез рафиниране на нерафинирано маслиново масло от остатъчен материал, чиито физикохимични характеристики съответстват на търговския стандарт на Международния съвет за маслиновите продукти, предвиден за тази категория<sup>4</sup>.
- В. Маслиново масло от остатъчен материал, което е смес от рафинирано маслиново масло от остатъчен материал и необработени маслинови масла „virgin“: масло, състоящо се от смес от рафинирано маслиново масло от остатъчен материал и необработени маслинови масла, годни за консумация без допълнителна обработка, чиито физикохимични характеристики съответстват на търговския стандарт на Международния съвет за маслиновите продукти, предвиден за тази категория. То в никакъв случай не може да бъде наречена „маслиново масло“.

---

<sup>2</sup> Този продукт може да се продава директно на потребителите само ако държавата на продажба на дребно позволява това.

<sup>3</sup> Маслиновото масло от остатъчен материал не може да се продава под обозначението или определението за „маслиново масло“.

<sup>4</sup> Този продукт може да се продава директно на потребителите само ако държавата на продажба на дребно позволява това.

## Приложение В

### Видове трапезни маслини и определения

Трапезните маслини се класифицират в един от следните видове:

- i) Зелени маслини: плодовете се берат в периода на зреене, преди да се оцветят, когато са достигнали нормален размер. Цветът им може да варира от зелено до сламеножълто.
- ii) Маслини с оцветяване: плодовете се берат, преди да е достигнат стадият на пълната зрялост, в периода на промяна на цвета. Цветът им може да варира от розово до виненорозово или кафяво;
- iii) Черни маслини: плодовете се берат, когато са напълно узрели или малко преди да достигнат пълна зрялост. Цветът им може да варира от червеникаво-черно до виолетово-черно, наситено виолетово и наситено орехово.

Производните продукти за търговски цели на трапезните маслини, включително такива, получени след някои видове обработка, се уреждат от действащите търговски стандарти на Международния съвет за маслиновите продукти.